

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > DUBBIE ATTRIBUZIONI > Membrando l'amoroso  
dipartire > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 468 volte

## CANZONIERE A

- letto 390 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Membrando%20l%27amoroso%20dipartire%20A-S1.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Membrando%20l%27amoroso%20dipartire%20A-S1.png</a></p>                                                                                          |
| <p>lxviiiij.</p> <p><b>M</b>embrando l'amoroso dipartire, comeo partiui diuoi don(n)a mia. capie<br/>basciando midicieaua adeo. sifortte mi combattono lisospire. pura<br/>spetando bella quella dia comeo ritorni auoi dolze amore meo<br/>Silanguisco eo. madonna purpensando. edisiando. comeo mitorni auoi. sicanoi<br/>dui. uiuiamo jngio basciando.</p> |
| <p>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Membrando%20l%27amoroso%20dipartire%20A-S2.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Membrando%20l%27amoroso%20dipartire%20A-S2.png</a></p>                                                                                          |
| <p><b>L</b>arasgione elodolze parlamento. chetu dicieui ame bella jmparuenza. logior<br/>no cheo dauoi midipartiui. seuai amore melasci jntormento. jo nauero pen<br/>siero ecordolglianza. edisioso diuenire ateui Sicome audiui. cheuai lontana pa<br/>rtte. damesi partte. lagioia delmeo core. seuai amore. lomeo core lasci jm<br/>partte.</p>           |
| <p>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Membrando%20l%27amoroso%20dipartire%20A-S3.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Membrando%20l%27amoroso%20dipartire%20A-S3.png</a></p>                                                                                          |

L omio gire amorosa bene saccate. mifa contra uolere jntute guise. auoi rito  
rnare grandisiro aio. malomeo sire chema jmpotestate. alonconincame  
nto limp(ro)mise. diritornare alentino dimaio Lomeo coraio. daltro nomsi diletta.  
tutura aspetta. checonuoi sisogioini. jngioia ritorni. lapena chio sento.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Membrando%20l%27amoroso%20dipartire%20A-S4.png>

C iertto madon(n)a mia nomsono alungato. maciaschuna dia mipare chisia. diuoi  
piu disioso. poi chelcorppo dimori jnaltro lato. locore conuoi soggiorna tuta  
via. edio nesono alegro euiuone gioioso Delamoroso. rimembrare chio faccio.  
quando jmbracco. joutengna basciando. adomandando. locomiato jnsollacco.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Membrando%20l%27amoroso%20dipartire%20A-S5.png>

T anta baldanza jndisio tenete. enocreo chesia jnalchuno amante, neagia jnsua  
jntendenza almio parere. quante impriuanza teno spessamente. edame sinonto  
lle ediparte mante. fiate jmbracco uoi tenere Aciomipare auere. vedere siso  
nando. loquando. uorei fossimo iloco. cheditale foco. ramortasse mortando.

- letto 428 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I

lxviiiij.

M embrando lamoroso dipartire, comeo partiui diuoi don(n)a mia. capie  
basciando midicieaua adeo. sifortte mi combattono lisospire. pura  
spetando bella quella dia comeo ritorni auoi dolze amore meo  
Silanguisco eo. madonna purpensando. edisiando. comeo mitorni auoi. sicanoi  
dui. uiuiamo jngio basciando.

Membrando l'amoroso dipartire,  
com'eo partivi di voi, donna mia,  
c'a' piè basciando mi diceva <<a Deo>>,  
sì forte mi combattono li sospire  
pur aspetando, bella, quella dia,  
com'eo ritorni a voi, dolze amore meo.  
Sì languisco eo, -  
madonna, pur pensando  
e disiando -  
com'eo mi ritorni a voi,  
sì ca noi dui -  
viviamo jn gio' basciando.

## II

Laragione elodolze parlamento. chetu dlcieui ame bella jmparuenza. logior  
no cheo dauoi midipartui. seuai amore melasci jntormento. jo nauero pen  
siero ecordolgianza. edisioso diuenire ateui Sicome audiui. cheuai lontana pa  
rtte. damesi partte. lagioia delmeo core. seuai amore. lomeo core lasci jm  
partte.

La rasgione è lo dolze parlamento  
che tu dicevi a me, bella, jm parvenza,  
lo giorno ch'eo da voi mi dipartivi:  
<<se vai, amore, me lasci jn tormento;  
jo n'averò pensiero e cordolgianza  
e disio so di venire a tevi.  
Sì come audiui -  
che vai lontana partte,  
da me si partte -  
la gioia del meo core;  
se vai, amore, -  
lo meo core lasci jm partte>>.

## III

Lomio gire amorosa bene saccate. mifa contra uolere jntute guise. auoi rito  
rnare grandisiro aio. malomeo sire chema jmpotestate. alonconincame  
nto limp(ro)mise. diritornare alentino dimaio Lomeo coraio. daltro nomsi diletta.  
tutura aspetta. checonuoi sisogiorni. jngioia ritorni. lapena chio sento.

Lo mio gire, amorosa, bene saccate,  
mi fa contra volere jn tute guise;  
a voi ritornare gran disiro aio,  
ma lo meo sire, che m'à jm potestate,  
a lo 'ncomincamento li 'mpromise,  
di ritornare a Lentino di Maio.  
Lo meo coraio -  
d'altro nom si diletta:  
tutora aspetta -  
che con voi si soggiorni,  
jn gioia ritorni -  
la pena ch'io sento.

#### IV

Ciertto madon(n)a mia nom sono alungato. maciaschuna dia mipare chisia. di uoi  
piu disioso. poi chelcorppo dimori jnaltro lato. locore con uoi soggiorna tuta  
via. ed io nesono alegro euiuone gioioso Delamoroso. rimernbrare chio faccio.  
quando jmbracco. jouitengna ba-sciando. adomandando. locomiato jnsollacco.

Ciertto, madonna mia, nom sono alungato,  
ma ciaschuna dia  
mi pare ch'i' sia di voi più disioso;  
poi che 'l corppo dimori jn altro lato,  
lo core con voi soggiorna tutavia;  
ed io ne sono alegro e vivone gioioso,  
de l'amoroso -  
rimembrare ch'io faccio,  
quando jm bracco -  
jo vi tengna basciando,  
adomandando -  
lo comiato jn sollacco.

#### V

Tanta baldanza jndisio tenete. enocreo chesia jnalchuno amante, neagia jnsua  
jntendenza almio parere. quante impriuanza teno spessamente. edame sinonto  
lle ediparte mante. fiate jmbracco uoi tenere Aciomipare auere. vedere siso  
nando. loquando. uorei fossimo iloco. cheditale foco. ramortasse mortando.

Tanta baldanza jn disio tenete  
e' no creo che sia jn alchuno amante,  
né agia jn sua jntendenza, al mio parere,  
quant'è im privanza teno spessamente;  
ed a me sì non tolle e diparte, mante  
fiate jm braccio voi tenere:  
a ciò mi pare avere, -  
vedere sì sonando  
lo quando -  
vorei fossimo i' loco  
ched i' tale foco -  
ramortasse mortando.

- letto 328 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-168>